

Francés RICHARD ( 1733 – 1814 )

**PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)**

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

Qu'un vive tòrt, esmenicat<sup>1</sup>,  
Gotos, plen de misera ;  
Qu'a nòstre vielh còrps destracat  
Los maus fasan la guerra ;  
N'avem totjorn tòrt.  
De credar la mort,  
Que ven sen dire gara.  
Vau mielhs de sufrir  
E ne pas murir.  
La vita es totjorn chara.

Un buschairon, qu'era fòrt vielh,  
Veniá de la forest vesina,  
E trainava sus son eschina  
Un fais de branchas de rover.  
La pesantor que l'escrasava  
Li maschava tot lo rasteu<sup>2</sup>,  
E lo sedon que lo sarrava  
Li fasiá bulir lo cerveu.  
Pres de tombar, per se desdòure,  
Eu l'apòia sur un tuquet.  
- "Ò, mòrt! s'escreda-t-eu, dija-me donc  
perqué  
Tu me laissas si longtemps viure?  
Trabalhe coma un maluros  
E coche<sup>3</sup> presque sur la palha.  
Benleu los recòrs<sup>4</sup> son chas nos,  
Que m'executen, per la talha,  
Ma galetiera e son ander,  
Mon topin, mon quite chanelh.  
Suvent sens pan, totjorn dins la misera,  
N'ai pas de jòia sur la terra.  
Ò, mòrt! pren-me ; ne venhas pas si tard".  
Alòrs la mòrt pàreis, armada de son dalh<sup>5</sup>.  
Eu trembla de beu que 'l'es òrra.  
- "Qué voles-tu? ditz la pecòra.  
- Atend, li repart-eu ; crese que marcharai.  
Aida-me, si te platz, a joslevar mon fais".

(1) *esbratat* est plus fréquent.

(2) *lo rasteu de l'eschina* : l'épine dorsale.

(3) *coche* ; préférer *coijar* ; *presque* : francisme.

(4) *recòrs* : agent de justice armé.

(5) *dalh* ; prononcé "dar".

Qu'on vive tordu ou manchot,  
Goutteux ou couvert de misère ;  
Qu'à notre vieux corps détraqué  
Les maux fassent la guerre ;  
Nous avons toujours tort  
D'appeler la mort  
Qui vient sans crier gare.  
Il vaut mieux souffrir  
Et ne pas mourir.  
La vie est toujours chère.

Un bûcheron, qui était vieux,  
Venait de la forêt voisine,  
Et transportait sur son échine  
Un fardeau de branches de rouvre.  
La charge qui l'écrasait  
Lui labourait tout le dos,  
Et la sangle qui l'enserrait  
Faisait éclater son cerveau.  
Trébuchant, pour se soulager,  
Il prend appui sur un talus.  
" -- Ô, mort ! crie-t-il, dis-moi pourquoi  
Tu me laisses si longtemps vivre ?  
Je peine comme un malheureux  
Et couche presque sur la paille.  
Les recors n'attendent-ils pas !  
Qui me saisissent, pour la taille,  
Ma galetière et son trépied,  
Mon pot ; et jusqu'à mon crasset.  
Souvent sans pain, toujours dans la misère,  
Je n'ai plus de joie sur la terre.  
Ô, mort ! prends-moi ; et ne viens pas trop  
tard".  
Surgit la mort, tout armée de sa faux.  
Lui tremble à sa laideur.  
"— Que veux-tu ? lui dit la pécore.  
- Attends, lui répond-il ; je crois que ça ira ;  
Aide-moi, s'il te plaît, à soulever ce tas !".

Francés RICHARD ( 1733 – 1814 )

**Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991**

**Transcription et traduction YVES LAVALADE.**

**Lue par YVES LAVALADE .**

*Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs*

*Conception réalisation Jean Delage*

***original pages suivantes***

Francés RICHARD ( 1733 – 1814 )

FOBLAS.

109



**Lo Mor e lou Bucheiron.**

**Q**u'un vive tor, emenica,  
Goutoù, ple de misèro ;  
Qu'à notre viei cor deitroqua  
Lous màus fosan lo guèro ;  
N'oven toujours tor  
De credâ lo mor,  
Que ve sei dire gâro.  
Vau mier de sufrî,  
E ne pâ murî.  
Lo vito ei toujours châro.

Un bucheiron, qu'èro for viei,  
Venio de lo foure vesino,  
E treinavo sur soun eichino  
Un fâi de branchas de rouvei.  
Lo pesantour que l'eicrasavo  
Li mochavo tout lou ratèu,  
E lou cedou que lou soravo  
Li fosio buli lou cervèu.  
Prei de toumbâ, per se deidaure,  
Au l'apouyo sur un tuque.  
O mor ! s'eicrèdo-t-èu, dijo-me doum perque  
Tu me leissâ si loun-ten viaure ?  
Trobalie coumo un molhuroù,  
E couche presque sur lo palio.  
Belèu lous recors soun châ nous,  
Que m'esecuten, per lo talio,  
Mo goletiero e soun andei,  
Moun toupi, moun quite chonei :  
Souven sei po, toujours di lo misèro,  
N'ài pû de joïo sur lo tèro.

7

Francés RICHARD ( 1733 – 1814 )

110

FOBLAS.

O morl pren-me; ne veniâ pâ si tar.  
Alor lo mor porei armado de soun dar.  
    Au tremblo, de bèu que l'ei ôro.  
    Que volei-tu? di lo pecôro.  
Aten, li repar-t-èu, crese que marchorài.  
Aido-me, si te plâ, à soulevâ moun fâi.

